

Тит Макций Плавт

Пуниец

Перевод с латинского А. Артюшкова

Пролог называет комедию, послужившую источником данной пьесы, — «Карфагенянин». Под таким названием известно две пьесы — одна из них принадлежит Алексиду, другая — крупнейшему представителю новой аттической комедии Менандру. Поскольку ни содержание, ни стиль не позволяют приписать эту комедию Алексиду, с одной стороны, а с другой — дошедшие от пьесы Менандра отрывки не соответствуют тексту комедии Плавта, исследователи полагают, что Плавт в случае с этой комедией, как и с некоторыми другими, прибег к контаминации.

Среди исследователей нет единого мнения по поводу последней сцены V акта, представляющей собой другое завершение пьесы. Часть исследователей полагает, что Плавту принадлежит первый вариант, а второй — позднейшим. Другие пытаются выявить подложные стихи, с тем, чтобы определить основной финал, из которого впоследствии путем вставок оформились оба дошедшие до нас варианта.

Установить дату первой постановки комедии не представляется возможным. Из значимых имен действующих лиц комедии характерно имя сводника Лик — «волк». Действие происходит в Калидоне, прославленном еще со времен Гомера городе в Этолии (на западе Греции).

[83]

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Агорастокл, молодой человек.

Мильфион, раб.

Адельфасия, Антерастилида — девушки.

Лик, сводник.

Антаменид, воин.

Свидетели.

Коллибиск, управляющий.

Синкераст, раб.

Ганнон, пуниец.

Гидденина, кормилица.

Мальчик.

Служанка.

Действие происходит в Калидоне.

ПРОЛОГ

"Ахилла", Аристархову трагедию, [84]

Мне хочется припомнить и с нее начать.

Молчите и затихнете, и слушайте!

От вас вниманья требует верховный вождь
Актеров и велит вам на скамьях своих
Сидеть тихонько, в полном благодущии,
И сытым и голодным одинаково.
Поели вы — так тем умнее сделали,
Не ели — так насытитесь комедией.
10 Кому готово было есть, тем из-за нас
Прийти и сесть тут было крайней глупостью.
"Глашатай! Встань, зови народ к вниманию!"
Давно я жду, свое ты дело знаешь ли.
Пусти в ход голос, им живешь, им кормишься.
Когда кричать не станешь, а начнешь молчать,
То голод незаметно подползет к тебе.
Садись теперь, двойную плату можешь взять.
Мои указы соблюдать вам выгодно.
Пусть устаревший потаскун в передний ряд
Не лезет; ликтор с розгами пускай молчит; [85]
И перед самым носом пусть не мечется
У нас распорядитель, разводя к местам,
20 Пока актер на сцене. Кто в беспечности
Заспался дома, этим не угодно ли
Сейчас стоять спокойно — или меньше спать.
Рабам не смей садиться, место надо дать
Свободным. Или, пусть их, откупаются,
А если не под силу, пусть домой идут.
Двойной беды избегнут этим: их и здесь
Исполосуют розгами и дома их
Ремнями господа еще отпотчуют.
Вернувшись, если будет что упущено.
Кормилицы о малых детях дома пусть
Забьются: неужто на спектакль носить?
30 Проймет их жаждой, а питомцев — голодом,
И примутся они тут, как козлы, орать.
Матроны! Вас без шума я смотреть прошу,
Без шума и смеяться. Звонким голосом
Звените поумеренней и до дому
Поберегите болтовню: а то и здесь
И дома вы мужьям надоедаете.
Заведующим играми скажу теперь:
Артистам не давайте незаслуженно
Награды, их пристрастно не гоните вон,
Чтоб не повесить худших над хорошими.
40 Да, вот еще совсем почти забыл сказать:
Покуда игры длятся, провожатые,
Вы на харчевню нападение сделайте!
Спешите же, пока удобный случай есть,
Покамест пирожки еще горячие!
Вот каковы мои распоряжения
По власти командира театрального.
Пусть каждый помнит для себя их в добрый час.
Теперь перехожу я к содержанию,
Чтоб знали наравне со мною вы его.

Определю границы места действия
И все, что близко с ним соприкасается;
На это я назначен размежевщиком.
50 Коли не в тягость, назову заглавие
Комедии, а если в тягость, все-таки
Скажу вам, если будет разрешение
Тех, у кого на это власть имеется.
Комедия зовется "Карфагенянин"
У Плавта, «Дядя-кашеед» — по-нашему. [86]
Заглавие ее уже вы знаете.
Теперь дальнейший мой отчет послушайте.
Здесь будет для оценки содержание
Предъявлено; ему определенная
Дается сцена, вы у нас оценщики.
Поэтому прошу от вас внимания.
Два брата жили-были, карфагеняне,
60 Двоюродные — знатные, богатые.
Один уже скончался, жив другой из них.
С уверенностью это вам могу сказать:
От самого я слышал погребальщика.
У старика умершего один был сын.
Из Карфагена семилетним мальчиком
Он был украден у отца богатого
Лет за шесть до отцовской смерти. Чуть узнав,
Что сын пропал единственный, старик-отец
В болезнь тогда же впал от огорчения,
70 Двоюродного брата он наследником
Себе назначил, да и к Ахерону сам, [87]
Без денег на дорогу, поспешил уйти.
А мальчика укравший в Калидон увез [88]
И продал старику его богатому:
Детей любил, но женщин ненавидел тот.
Не ведая, что другу это сын, купил
Он мальчика того, усыновил его,
Ему наследство отдал перед смертью все.
Вот в этом доме юноша сейчас живет.
Вернусь теперь обратно в Карфаген. Кому
80 Угодно поручение какое дать?
Не даст на это денег — глупо сделает,
А даст — еще глупей того окажется.
У старика ж другого, дяди юноши
Вот этого, — старик тот жив и до сих пор -
Две дочери имелись, карфагенянки.
С кормилицею вместе — лет пяти одна,
Другая — четырех лет, из предместия
Пропали. Похититель в Анакторий их [89]
Увез и продал — девочек с кормилицей -
За денежки наличные; купил же их
90 Бессовестнейший из людей, каких земля
Выносит (если сводник — человек). Теперь
Понять вы сами можете, каков он был:
И прозывался Ликом (_волк_ — по-нашему).

Так он из Анактория, где раньше жил,
Приехал в Калидон сюда не так давно
На промысел. В том доме обитает он.
В одну из них влюбился страстно юноша,
Не зная, что ему она родством близка.
Но с нею не сближался (сводник так его
Терзает) и ее не опозорил он.
100 Не брал к себе; и сводник не пускал ее:
Получше хочет обобрать влюбленного.
А младшую наложницей купить себе
Один желает воин тут влюбившийся.
А их отец, пуниец, потерявший их,
Повсюду ищет по суку и по морю.
Прибывши в город, тотчас он распутниц всех
Отыщет, где б какая ни жила из них,
Даст денег и, наняв, начнет расспрашивать,
Откуда кто, из пленных ли, похищена ль,
110 Какого роду, кто ее родители:
Хитро он, ловко ищет дочерей своих.
Все знает языки, но притворяется
Незнающим: пуниец уж доподлинно! [90]
Ну, да к чему слова терять! Сюда вчера
Он прибыл в гавань вечером, — отец вот их
И он же дядя юноше вот этому.
Схватили все? Поймали? Так тяните же,
Не разорвите! Дайте до конца сыграть
Ах, остальное вам почти забыл сказать.
Старик, усыновивший раньше юношу,
120 Его отцу, пунийцу, раньше другом был.
Приехавший найдет тут дочерей своих
И сына брата, как известно это мне.
Пойду переоденусь. Ну, а вас прошу,
Побеспристрастней ознакомьтесь с пьесою.
Тот, кто сейчас приедет, дочерей найдет
И сына брата своего, вот этого.
Теперь прощайте, будьте к нам внимательны,
А я пойду, другим хочу я сделаться.
А что до остального, то на это есть
Другие исполнители: все скажут вам.
Прощайте и оказывайте помощь нам,
И да спасет вас божество Спасения.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Агорастокл, Мильфион.
Агорастокл
Я часто поручения давал тебе
13 °Сомнительные, трудные, тяжелые,
И ты их выполнял всегда старательно,

Умно, хитро, и мудро, и обдуманно.
Я признаю, что за услуги эти все
Большой тебе обязан благодарностью
И должен на свободу отпустить тебя.
Мильфион
Всегда у места поговорка старая,
Когда она приходит кстати в голову.
Вся лесть твоя, как это говорится, мне
Пустая болтовня одна, чистейший вздор.
Сегодня льстишь, вчера же на спине моей
Истер воловьих, надо думать, шкуры три.
Агорастокл
140 Да если от влюбленности я чем-нибудь
Тебя обидел, надо б и простить.
Мильфион
Как раз!
И я влюблен смертельно. Дай побью тебя,
Как ты со мною сделал, без вины совсем.
А ты меня прости потом: ведь я влюблен!
Агорастокл
Да если есть охота, то пожалуйста,
Подвешивай, вяжи и бей. Согласен я.
Мильфион
А после ты согласие назад возьмешь,
Тебя развяжут — мне висеть.
Агорастокл
Как я решусь
На это, да еще с тобой! Увижу ли,
150 Что бьют тебя, вдруг делается больно...
Мильфион
Мне,
Конечно.
Агорастокл
Нет же, мне.
Мильфион
Оно приятно бы!
Теперь тебе чего угодно?
Агорастокл
Что мне лгать
Перед тобой! Влюблен безмерно я!
Мильфион
О, да,
Мои лопатки очень это чувствуют!
Агорастокл
Я не про то. В соседку, Адельфасию,
У сводника ту старшую бабеночку.
Мильфион
Давно об этом слышу.
Агорастокл
Истерзался весь
От страсти к ней. Дрянней же Лика, сводника,
Ее владельца, дряни не сыскать нигде.

Мильфион
Ему устроить пакость не желаешь ли?
Агорастокл
Хочу, конечно.
Мильфион
Так отдай меня ему.
Агорастокл
160 Пошел ты!
Мильфион
Нет, серьезно. А беды ему
Не хочешь ли?
Агорастокл
Хочу.
Мильфион
Отдай и тут меня.
Получит он и пакость и беду зараз.
Агорастокл
Ты шутишь!
Мильфион
А не хочешь ли сегодня же,
В убытки не вводя себя, ее своей
Отпущенницей сделать?
Агорастокл
Как еще хочу!
Мильфион
Так я устрою. Триста золотых монет [91]
Найдется дома?
Агорастокл
Даже и шестьсот найду.
Мильфион
Трехсот довольно.
Агорастокл
Что на них ты сделаешь?
Мильфион
Молчи! Тебе я предоставлю сводника
В подарок — и со всеми домочадцами.
Агорастокл
А как ты это сделаешь?
Мильфион
Здесь в городе
170 Твой Коллибиск сегодня, управляющий;
Его не знает сводник. Понимаешь?
Агорастокл
Да,
Конечно, но не знаю, что получится.
Мильфион
Не знаешь?
Агорастокл
Нет.
Мильфион
А вот сейчас узнаешь. Он
Получит деньги, отнесет их к своднику.

Приехал, скажет, из другого города,
Любовью хочет, мол, себя побаловать,
Местечко просит дать ему свободное,
Где поблудить он мог бы без свидетелей.
И молодца, и деньги сводник тотчас же
180 Из жадности укроет.

Агорастокл

Превосходный план!

Мильфион

Ты спросишь, раб к нему твой не зашел ли. Он
Подумает — меня ты ищешь, скажет: нет.
Как думаешь, не выйдет ли, что сводник — вор
Двойной: раба и деньги у тебя украл?
А уплатить-то нечем. До суда дойдет -
Тебе присудит претор домочадцев всех.
Так мы заманим в яму волка-сводника.

Агорастокл

План умный.

Мильфион

Вот когда отполируется,
Скорей тогда признаешь умным этот план.
Теперь не обработан он пока еще.

Агорастокл

190 Ну, если все, то я пойду в Венерин храм:
Сегодня Афродитин день. [92]

Мильфион

Да, знаю я.

Агорастокл

Глаза потешу женскими нарядами.

Мильфион

Задуманным сперва займемся делом. В дом
Пойдем да и подучим Коллибиска там,
Как нашу хитрость в ход пустить.

Агорастокл

Пусть будет так,

Хоть сердце страстью у меня заполнено.

(Уходит.)

Мильфион

Я так устрою, что доволен будешь сам.
Есть в сердце у него сейчас пятно любви,
200 И без расходов ни за что не смыть его.
Пускай же и несет их мерзкий сводник Лик:
Уже направил на него баллисту я
И скоро запущу в него — большой бедой!
Но это Адельфасия идет с сестрой,
Она-то господина мне с ума свела.
Дай позову... Агорастокл! Приди сюда!
Взгляни-ка на приятнейшее зрелище.

Агорастокл

Чего шумишь?

Мильфион

Любуйся. Вот любовь твоя,

Гляди!
Агорастокл
О, боги пусть благословят тебя:
Доставил ты мне зрелище прекрасное!

СЦЕНА ВТОРАЯ

Адельфасия, Антерастилида, Мильфион, Агорастокл,
Служанка.

Адельфасия

210 Кто хочет спознаться с большою заботой,
Корабль тот и женщину пусть добывает,
Две вещи. Нигде не найдется похуже
Заботы, чем с ними. Начнешь снаряжать их -
Никак не снарядишь достаточно, вдоволь,
Все мало, ничем не сумеешь насытить.
Не зря говорю я, по опыту знаю.
С зари и до этого часа мы обе

[93]

Старались без устали и непрестанно,
220 И мылись, и чистились, и натирались,
И краской и мазкой себя украшали.
Старались над каждою по две служанки,
Они нас и мыли, они нас и терли;
И, водунося, два раба утомились.
С одной только женщиной сколько заботы!
А если их две, я уверена, — хватит
Работы народу в большом государстве!
Все ночи и дни их, вся жизнь их проходит
В нарядах, в мытье, в притиранье и чистке.
230 Ну, словом, для женщины меры не сыщешь. [94]
Конца положить своему наряжанью
Никак не умеем.

Женщина пусть и умыта; если ж нет на ней нарядов,
По-моему, словно она и не мылась.

Антерастилида

Дивлюсь я, сестрица, что так говоришь ты!
Ты так и умна и ловка, остроумна!
Уж как мы стараемся, держимся чисто,
А все ж находить нам любовников трудно.

Адельфасия

Да, да. Об одном ты, однако, подумай:
Для всякого дела спасение — мера.
А мера где превышена, — труд лишний человеку.

Антерастилида

24 °Сестрица, однако, и то поразмысли:
Мы, женщины, то же, что рыба в рассоле:
Без всякой приятности рыба, без вкуса,
Покуда водой хорошо не размочишь,
Все пахнет, все солоно, тронуть противно.
И мы таковы же, мы, женщины, той же
Породы: совсем неприятны, невкусны

Без трат на наряды.
Мильфион
Она повариха, я так полагаю:
Умеет соленья мочить.
Агорастокл
Отвяжись ты!
Адельфасия
25 °Сестра, пощади! И того с нас довольно,
Что скажут другие про нас. Не самим же
Наружу свои выставлять нам пороки.
Антерастилида
Молчу.
Адельфасия
Вот за это спасибо. Однако
Скажи мне, с тобой ли все то, что нам нужно
Для молитвы богам?
Антерастилида
Все взяла я с собой.
Агорастокл
День дивный, чудесный и прелести полный!
Достойный Венерина праздника нынче!
Мильфион
А будет ли мне благодарность за то, что
Я из дому вызвал тебя? Ты обязан
За это бочонком вина мне, постарше.
Ну, дай обещанье! Молчишь ты чего же?..
260 Язык проглотил он, я так полагаю...
Что стоишь? Остолбенел ты?
Агорастокл
Не мешай любить. Молчи!
Мильфион
Я молчу.
Агорастокл
Коли б молчал ты, не слышал бы я: "Молчу!"
Антерастилида
Ну, пойдем, сестра!
Адельфасия
Куда же ты спешишь?
Антерастилида
Что за вопрос!
Ждет хозяин нас у храма.
Адельфасия
Так пускай и ждет. Постой!
Люди там у жертвенника. Очутиться хочешь ты
Меж подонков, непотребных баб, подружек мельников,
Для услуг рабам готовых? Все в грязи, разит от них
Тухлой мазью и закутой с жалкою подстилкою.
Их не тронул из свободных ни один, не брал к себе.
270 Двухкопеечные шкуры для рабишек пакостных!
Мильфион
Провались, паскуда! Смеешь презирать еще рабов?
Проститутка! Будто так ты хороша! Тебя берут

Богачи! Урод, не баба! Экое ничтожество,
И еще слова такие отпускает! Не куплю
И семи ночей у дряни этой за один бокал!
Агорастокл
Есть ли что у вас прекрасней, боги всемогущие?
Чем владеете вы, чтобы вас признать бессмертными
Больше, чем себя? Какое диво созерцаю я!
Нет, Венера — не Венера больше. Я Венерою
Вот кого почту! Она пусть будет благосклонна мне.
Мильфион! Эй! Где ты?
Мильфион
Здесь я.
Агорастокл
Здесь, однако, да не весь.
Мильфион
28 °Славно шутишь.
Агорастокл
От тебя я научился этому.
Мильфион
Все еще в нее влюблен ты, никогда не тронувши?
Агорастокл
Да, ни разу. Ведь люблю ж я и боюсь богов, но их
Я руками не касаюсь.
Антерастилида
Ах, гляжу на наш наряд:
Прямо жалко мы одеты!
Адельфасия
Нет, вполне достаточно,
Соответственно доходам нашим и хозяина.
Нет дохода без того, чтоб вслед за ним не шел расход,
И доход непрочен, если мал перед расходом он.
Что достаточно, то лучше. А его достаточно.
Агорастокл
Пусть меня не любят боги, да она любила бы!
290 Эта женщина способна и кремень влюбить в себя.
Мильфион
Правильно. В нее влюбившись, ты кремня глупее стал.
Агорастокл
Но подумай, ведь ни разу мы голов не сблизили!
Мильфион
К рыбному бегу я пруду, клею принесу сюда.
Агорастокл
Для чего?
Мильфион
Чтоб им обмазать и склеить вам головы.
Агорастокл
Прочь в болото!
Мильфион
Да уж там я.
Агорастокл
Надоел!
Мильфион

Молчу.
Агорастокл
Не смей
Рта раскрыть!
Мильфион
Моими дразнишь шутками меня, шутник!
Антерастилида
Верю, что свои наряды ты находишь милыми,
Но сравни себя с другими женщинами, и тебе
Станет больно, если лучше на других наряд найдешь.
Адельфасия
300 Никогда ни злость, ни зависть не были нам свойственны.
Предпочту себя украсить я добром, чем золотом.
[95]
Стыд гетеру украшает много больше пурпура,
[96]
Расписной наряд пятнает хуже грязи нрав дурной,
Честный нрав украсить может даже и плохой наряд.
Агорастокл
Эй, ты! Весело, забавно хочешь поступить?
Мильфион
Хочу.
Агорастокл
Слушай!
Мильфион
Ну?
Агорастокл
Домой отправься и повесься там.
Мильфион
С чего?
Агорастокл
310 Никогда таких прекрасных не услышишь слов. К чему
Жить тебе? Меня послушай и повесься!
Мильфион
Если ты
Заодно висеть со мною будешь, как сушеный грозд.
Агорастокл
Но ведь я ее люблю же!
Мильфион
Но люблю я пить и есть.
Адельфасия
Ах, ты что?
Антерастилида
А что?
Адельфасия
Ты видишь, были у меня глаза
Полны грязи, а теперь уж как они блестят, смотри!
Антерастилида
Есть немного в середине. Дай-ка руку мне свою.
Агорастокл
Как, рукой немытой смеешь вытирать глаза ее!
Антерастилида

Мы сегодня обленились.
Адельфасия
Почему?
Антерастилида
В Венерин храм
Не пошли перед рассветом, чтоб огонь на жертвенник
Первыми там возложить.
Адельфасия
Ах, надобности не было.
320 Жертвы по ночам приносят те лишь, у кого лицо
Темное, как ночь; они-то всячески спешат свершить
Жертву, прежде чем Венера ото сна пробудится.
Если бы пришли к неспящей, то Венеру выгнали б
Безобразием из храма, в этом я уверена.
Агорастокл
Мильфион!
Мильфион
Несчастный, право, Мильфион! Чего еще? [97]
Агорастокл
Сладко говорят, как будто мед.
Мильфион
Да, как пирожное,
Как сезам, как мак, пшеница и каштаны тертые.
Агорастокл
Ведь не правда ли, люблю я?
Мильфион
Да, убыток любишь ты,
Разоренье, — что Меркурий любит наименее.
Агорастокл
Прибыль ведь любить влюбленным неприлично было бы.
Антерастилида
Ну, пойдем, сестра!
Адельфасия
Пожалуй, если хочешь.
Антерастилида
Так за мной!
Адельфасия
Я иду.
Мильфион
Они идут уж.
Агорастокл
А не подойти ли нам?
Мильфион
330 Подходи.
Агорастокл
Тебе, во-первых, мой привет, тебе второй,
По второй цене, тебе же, третьей, — уж сверх счета.
Служанка
Ах!
Потеряла я задаром траты и труды свои.
Агорастокл
Ты куда?

Адельфасия
Во храм Венеры.
Агорастокл
Для чего?
Адельфасия
Просить ее
Милости.
Агорастокл
Она не гневна, милости полна к тебе.
За нее тебе ручаюсь. Ну, так что же?
Адельфасия
Не приставай,
Я прошу.
Агорастокл
Как ты жестока!
Адельфасия
Но пусти, пожалуйста.
Агорастокл
Что спешишь? Сейчас толпа там.
Адельфасия
Знаю. Там другие есть,
Посмотреть на них хочу я, также показать себя.
Агорастокл
Что смотреть на безобразных, красоту ж показывать!
Адельфасия
Нынче женский рынок возле капища Венерина,
340 Покупатели сойдутся, показаться там хочу.
Агорастокл
К покупателям навстречу лишь плохой товар идет.
Их легко хороший сыщет, даже если он и скрыт.
Что ж, когда со мной сойдешься?
Адельфасия
Да в тот самый день, когда
Мертвецов из Ахерона выпустит подземный бог.
Агорастокл
У меня скопилось дома много денег бешеных.
Адельфасия
Мне неси их, и сейчас же с них соскочит бешенство.
Мильфион
Хороша-таки взаправду.
Агорастокл
Ах ты, провались совсем!
Мильфион
Но все больше убеждаюсь: чепуха и чад один.
Адельфасия
Кончи разговор свой. Скучно.
Агорастокл
Подними же кверху плащ.
Адельфасия
350 Я чиста. Прошу, не трогай ты меня, пожалуйста.
Агорастокл
Как же быть?

Адельфасия
Прошу поменьше обо мне заботиться.
Агорастокл
О тебе забот поменьше? Ну, а ты что, Мильфион?
Мильфион
Вот оно, мое мученье! Ну, чего тебе?
Агорастокл
За что
На меня она сердита?
Мильфион
На тебя! Да мне-то что?
Почему еще об этом должен я заботиться?
Агорастокл
Ты пропал, коли спокойной мне ее не сделаешь,
Словно море той порою, как выводит птенчиков
Гальциона. [98]
Мильфион
Что ж мне делать?
Агорастокл
Льсти, моли, упрашивай.
Мильфион
Постараюсь, но смотри же, чтоб потом ходатая
Кулаками не дубасить!
Агорастокл
Нет же, нет.
Адельфасия
Совсем ко мне
Ты несправедлив: все медлишь, обижаешь ты меня.
360 Много милых обещаний мне даешь — впустую все.
Выкупить меня ты клялся — и не раз, а сотню раз.
Я ждала и не искала никаких других путей,
От твоих же обещаний толку не предвидится.
Так и остаюсь я в рабстве. Ну, сестра, пойдем! Ступай
От меня, прошу.
Агорастокл
Пропал я! Мильфион! Ну, что же ты?
Мильфион
Жизнь моя и наслаждение! Радость! Поцелуй ты мой!
Прелесть и очарованье! Сладость и спасение!
Ты мое сердечко! Мед мой! Сливки! Самый нежный сыр!
Агорастокл
Как стерпеть такие речи при себе? Мученье мне!
К палачу на колеснице рысью отвезти велю!
Мильфион
370 Не сердись на господина, ну, хоть для меня, молю,
Я устрою — не сердись лишь, — за тебя он денег даст
И аттической гражданкой [99] сделает, свободною!
Почему не позволяешь подойти к себе никак?
Почему добра не хочешь тем, кто добр к тебе, скажи?
Если в чем доселе лгал он, будет в этом впредь правдив.
Дай же упросить тебя мне! Дай за ушки взять тебя!
Дай поцеловать!

Адельфасия

Пошел ты от меня, такой же лгун,
Как и господин!

Мильфион

Но знаешь, если не смягчу тебя,
Опасаясь, что придется покричать легонько мне, -
Как легонько господин мой примется стучать по мне,
Если не смягчу тебя я. Знаю, очень нравен он.
380 Оттого молю, голубка, дай уговорить тебя.

Агорастокл

Грош цена мне будет, если драному рабу я глаз
И зубов не выбью вовсе! Вот тебе и жизнь твоя,
Вот тебе очарованье, сладость и спасение!

Мильфион

Святотатство совершаешь тем, что бьешь ходатая! [100]

Агорастокл

И еще прибавлю больше. Вот тебе — сердечко, мед!

Мильфион

Да когда ж ты перестанешь?

Агорастокл

Так ли я просить велел?

Мильфион

Ну, а как еще просить мне?

Агорастокл

Ты ж еще и спрашиваешь?

Негодяй! Сказать ты должен: "Ты _его_ спасение!

Ты _его_ очарование, поцелуй _его_ и мед,

Сладость ты _его_, и радость, и _его_ веселие,

390 И _его_, мерзавец, сливки, и _его_ нежнейший сыр".

Что своим ты называешь, должен бы моим назвать.

Мильфион

Ах, его любовь, моя же ненависть, молю тебя!

Ты, грудастая подруга для него, мне злейший враг!

Радость для него — мне гадость, мед ему — мне желчь!

Не злись

На него, прошу! А если этого никак нельзя,

То, веревку взяв, повесься — с домом и с хозяином.

Видно, жалкую придется жизнь из-за тебя влачить!

Ведь и так уж из-за вашей у меня любви спина

Вся от ран зашелудилась!

Адельфасия

Неужели думаешь,

Что его я в состоянье убедить не бить тебя,

400 Точно так же как со мною — перестать обманывать?

Антерастилида

Ты скажи, чтоб отвязаться, что-нибудь. А то он к нам

Привязался и от дела только отвлекает нас.

Адельфасия

Правда. Раз еще готова я простить твою вину.

Не сержусь.

Агорастокл

Нет?

Адельфасия
Нет.
Агорастокл
Так дай мне поцелуй для верности.
Адельфасия
Как вернусь с богослуженья, дам тогда.
Агорастокл
Иди ж скорей.
Адельфасия
Ну, сестра, иди за мною!
Агорастокл
Да, а знаешь что еще?
Передай привет Венере от меня сердечнейший.
Адельфасия
Хорошо.
Агорастокл
И вот еще что.
Адельфасия
Что?
Агорастокл
Ты поскорей молись.
Эй, послушай! Обернись-ка!.. Обернулась. Верю я,
Что и для тебя Венера точно то же сделает.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Агорастокл, Мильфион.
Агорастокл
410 Ну, что же ты теперь мне посоветуешь?
Мильфион
Побить меня и кстати аукцион открыть.
Теперь уже с полнейшею свободою
Продать вот этот дом ты можешь.
Агорастокл
Это как?
Мильфион
Живешь по большей части на моем лице.
Агорастокл
Оставим этот разговор.
Мильфион
Чего ж тебе?
Агорастокл
Я выдал Коллибиску триста золотом,
Еще когда меня ты вызвал из дому.
Теперь я заклинаю, Мильфион, тебя
Рукою этой правою и левою,
Сестрой ее и взором этих глаз твоих
Молю, моей любовью, Адельфасией,
420 Твоей свободой...
Мильфион
Вот уж это попусту!
Агорастокл

Мой милый Мильфион, спасенье, счастье мне!
Ну, сделай то, что обещал мне! Своднику
Подвох устроим!
Мильфион
Это-то совсем легко.
Ступай, веди свидетелей. А я меж тем
Домой, одену Коллибиска в свой костюм
И плутовскому делу обучу его.
Спешите же! Поскорее уходите!
Агорастокл
Бегу.
Мильфион
А это уж моя, скорей, обязанность.
Агорастокл
Ах, я тебе за это...
Мильфион
Уходите! Ступайте!
Агорастокл
Сегодня же...
Мильфион
Проваливай!
Агорастокл
Свободу дам.
Мильфион
430 Иди!
Агорастокл
Не заслужу я...
Мильфион
Ох!
Агорастокл
Ах!..
Мильфион
Ну, иди ж!
Агорастокл
Что мертвых в Ахероне...
Мильфион
Уберешься ли?
Агорастокл
Воды что в море...
Мильфион
Да когда же ты уйдешь?
Агорастокл
И звезд на небе...
Мильфион
Уши прожужжал совсем.
Агорастокл
Ни то ни это. Все-таки, сказать всерьез...
Да нет! К чему слова! А почему бы нет?
Ну, словом, что угодно можно здесь сказать.
Клянусь, вполне серьезно это. Знаешь, как?
Да провалиться! Хочешь ли, по совести
44 °Скажу? Что между нами можно здесь? Клянусь

Юпитером! Ты знаешь ли, как кажется...
Что говорю я, веришь ли ты этому?
Мильфион
Раз не могу добиться, чтобы ты ушел,
Так сам уйду. В отгадки словам твоим
Эдипа надо. [101] Сфинксу он разгадчик был.
Агорастокл
Ушел сердитый! Не создать задержки бы
В любовном деле собственной виной, боюсь.
Пойду позвать свидетелей. Велит любовь,
Чтоб я, свободный, слушал своего раба.

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Лик, Антаменид.
Лик
Пусть боги разразят того из сводников,
Кто вздумает отныне хоть когда-нибудь
450 Заклать Венере жертву, хоть единую
Крупинку фимиама принесет ей в дар!
Как гневны боги на меня, несчастного!
Шесть агнцев нынче я заклал, а все не мог
К себе добиться от Венеры милости!
Несчастна вышла жертва, рассердился я
И прочь ушел, и жертву запретил рассечь,
Класть внутренности на алтарь не захотел.
Недоброе сказал мне жрец, я счел тогда
Богиню недостойной жертвы. Так-то я
Прекрасно обманул Венеру алчную!
Ей дали вдоволь — недовольна все она.
Я прервал. Так надо, так и делаю.
460 И боги остальные после этого
Умереннее станут и не так жадны,
Узнав, как сводник подшутил с Венерою!
Таков и жрец, ценою трехкопеечный:
По внутренностям он по всем предсказывал
Мне зло, убытки, — боги, мол, разгневаны!
В чем божеском ему и человеческом
Довериться возможно? После этого
Сейчас же мина денег мной получена!
Но где же воин тот застрял, который мне
Дал эту мину? К завтраку я звал его.
470 Но вот и он.
Антаменид
А, сводничек! Рассказывать
О битве в тридесятом царстве начал я.
В один день я своей рукою собственной
Людей летучих тысяч шестьдесят убил!
Лик

Да люди существуют ли летучие?

Антаменид

Существовали. Я убил их.

Лик

Как же так

Ты мог?

Антаменид

А вот как. Роздал войску птичий клей

С пращами: взяли листья мать-и-мачехи...

Лик

Зачем?

Антаменид

Да чтоб к пращам тот клей пристать не мог.

Лик

480 Так. Дальше! Лжешь отлично. Ну, и что потом?

Антаменид

В пращи вложили клей, куски огромные,

Велел я ими бить в людей летающих.

Сказать короче, клеем попадут в кого -

Как груши к нам на землю так и валятся.

А чуть упал, я тотчас же и бью его

В мозг собственным его пером, как горлинку.

Лик

Да если это правда, обреки меня

Юпитер к жертвам вечным и напрасным!

Антаменид

Как!

490 Ты мне не веришь?

Лик

Верю так, как мне должны

Все верить. В дом пойдем, однако.

Антаменид

Но пока

Приносят внутренности, рассказать хочу

Тебе еще я про одно сражение.

Лик

Нет надобности.

Антаменид

Но послушай.

Лик

Нет.

Антаменид

Как так?

Клянусь, башку на части расшибу тебе.

Ну, слушай или — пропади ты пропадом!

Лик

Пропасть, пожалуй, лучше.

Антаменид

Так решил?

Лик

Решил.

Антаменид

Тогда сегодня, в добрый Афродитин день,
Отдай мне из своих двух женщин младшую.

Лик

По жертве так выходит: все серьезные
500 Дела я отлагаю до другого дня.

Антаменид

А я решил все праздничные дни считать
Непраздничными.

Лик

В дом пойдем. Иди за мной.

Антаменид

Иду. Наемник я тебе на этот день.

Уходят.

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Агорастокл, свидетели.

Агорастокл

Ничего на свете хуже нет, чем друг медлительный,
А особенно влюбленным: ведь они во всем спешат.

Так свидетелей веду я, тяжких на ходу людей

Медленней, чем в тихом море корабли, идут они.

С умыслом не обращался к старым я за помощью:

По годам они, известно, чересчур медлительны.

Опасался я задержки для любовных дел своих.

510 И напрасно выбрал этих, кривоногих, медленных!

Эй, коли идти хотите, так идите или же

Убирайтесь прочь! Ну, так ли следует идти друзьям,

Если нужно им услугу оказать влюбленному?

Шаг у вас — через мучное решето просеянный!

В кандалах вы, что ль, учились шагом выступать таким?

Свидетели

Слушай! Ты хоть нас считаешь бедными, плебеями,

Сам же будь богат и рода знатного, но, если ты

Разговариваешь с нами недостойным образом,

Покарать не побоимся мы ведь и богатого.

У тебя не в кабале мы. Что нам до твоей любви

Или ненависти? Если выплатили мы налог,

Так из средств своих платили, а не из твоих. И нам

520 Быть свободными пристойно. В грош тебя не ставим мы!

Не осуждены рабами быть мы для твоей любви.

А свободным подобает по городу шествовать

Медленно. Бежать поспешно — это дело рабское.

И особенно во время мира, истребив врага,

Неприлично суетиться. Ну, а если ты спешишь,

Накануне б нас ты должен пригласить в свидетели.

Так не жди, не побежим мы для тебя по улицам,

Чтобы в нас, как в исступленных, камнями швырял народ.

Агорастокл

А скажи я, что на завтрак приглашаю вас к себе, -

530 Победили б вы оленя в беге и ходульщика.

А теперь, когда на помощь вас зову, в свидетели,

Вы подагрики! Улитку победили вялостью!

Свидетели

Разве ж это не причина самая законная -

Побежать туда, где можно на чужой счет пить и есть,

Сколько хочешь, до отвала? Где и не обязан ты

Ничего тому, чье ешь ты, заплатить хозяину?

Впрочем, так или иначе, хоть мы и бедны, а есть

Дома что поесть. С презрением нас не принижай таким.

Как оно нимало, все же наше, не твое добро.

Ни с кого не требуем мы, с нас никто не требует.

540 Легкие из-за тебя нам надорвать охоты нет.

Агорастокл

Вспыльчивы вы свыше меры. Я же в шутку вам сказал.

Свидетели

И ответ наш точно так же шуткою считай.

Агорастокл

Молю!

Челноком мне будьте быстрым, а не грузовым судном!

Хоть засемените! Спешки с вас уж я не требую.

Свидетели

Если тихо и без спешки, мы готовы помощь дать;

Если спешно, — бегунов бы лучше взять в свидетели.

Агорастокл

Помните, я говорил вам, помощь ваша в чем нужна?

Насчет сводника. Давно уж над моей любовью он

Издавается. Так вот, чтоб изловить его с рабом

И с деньгами...

Свидетели

Мы-то знаем обо всем давно уже,

550 Но вот знают ли об этом зрители? [102] Комедия

Наша ведь для них дается, этих самых зрителей.

Их учи, чтоб понимали смысл твоей игры они.

А об нас оставь заботу: знаем все, с тобою же

Выучили, так что можем отвечать тебе.

Агорастокл

Да, конечно. Но чтоб в знаньи вашем мне увериться,

Расскажите по порядку все, что говорил я вам.

Свидетели

Нас испытываешь, значит? Знаем ли? Ты думаешь,

Позабыли? Коллибиску дал ты триста золотом.

Должен передать врагу он деньги эти, своднику,

56 °Сделав вид, что он приезжий, из другого города.

А когда отдаст, придешь ты деньги и раба искать.

Агорастокл

Все вы помните на память. Вы меня спасли.

Свидетели

А он,

Думая, что Мильфиона ищешь ты, откажется -

И удвоит кражу. Будет сводник присужден тебе.

Нас в свидетели на это звал ты.
Агорастокл
Дело держите.
Свидетели
Дело крохотное. Держим кончиками пальчиков.
Агорастокл
Быстрым ходом надо делать. Ну, вперед, спеши, скорей!
Свидетели
Нет, тогда прощай. Проворней отыщи свидетелей,
Мы же медленны.
Агорастокл (с иронией)
Отличный ход у вас, но злой язык.
570 Пусть у вас ушли бы ляжки в пятки, так хотел бы я.
Свидетели
У тебя ж пускай глаза бы — в землю, в ляжки — пусть язык.
Агорастокл
Эх! Сказал я это в шутку, нечего сердиться вам.
Свидетели
А друзей и в шутку даже обижать не следует.
Агорастокл
Бросьте! Знаете, зачем я звал вас?
Свидетели
Лучше знать нельзя.
Вероломного желаешь сводника сгубить.
Агорастокл
Ну, да.
Вот и Мильфион выходит вместе с управителем.
Для уловки нашей ловко разодет, по-царски он.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Мильфион, Коллибиск, Агорастокл, свидетели.
Мильфион
Все ли помнишь?
Коллибиск
Превосходно.
Мильфион
Ну, смотри, подтверже будь!
Коллибиск
Буду тверже, чем кабанья кожа. Что терять слова?
Мильфион
580 Чтобы вышла наша хитрость, роль свою получше знай.
Коллибиск
Знаю посильней любого трагика и комика.
Мильфион
Молодец!
Агорастокл
Ну, подойдемте ближе. Вот свидетели.
Мильфион
Вот их сколько! И пригодней нет для дела нашего:
И с календарем судебным все в ладу, [103] — шатаются
По судебным заседаниям каждый день; там и живут,

Там их можешь ты увидеть даже чаще претора.
Меньше их в законах сведущ и сутяга опытный.
Если тяжбы нет, скупают тяжбы у других они.
Свидетели
Лопни ты!
Мильфион
И вам того же. Впрочем, так любезны вы, -
Выступили господину помогать влюбленному.
590 Знают ли они, в чем дело?
Агорастокл
Все сполна, до точности.
Мильфион
Так заметьте. Вам известен этот сводник, Лик?
Свидетели
Вполне.
Коллибиск
Я ж его в лицо не знаю, никогда не видывал.
Покажите молодца мне.
Свидетели
Мы уж позаботимся.
С нас довольно наставлений.
Агорастокл
С ним и триста золотом.
Свидетели
Посмотреть необходимо нам на это золото,
Чтобы знать, как говорить нам в качестве свидетелей.
Коллибиск
Вот, смотрите!
Свидетели
Ну, конечно, зрители, здесь золото
Бутафорское: [104] коров им кормят, размочив слегка.
Но для нашей пьесы это — золото червонное.
Мы уж так и притворяемся.
Коллибиск
Притворитесь заодно
600 Так же, будто я приезжий.
Свидетели
Ну да, разумеется.
Будто ты, приехав с нами, попросил — свободное
Показать для наслажденья место подходящее,
Где кутить, любить и пить ты мог бы.
Коллибиск
Вот мошенники!
Агорастокл
Я учил их.
Мильфион
А тебя кто?
Коллибиск
Шли б вы поскорей домой!
Как бы сводник не увидел вас со мною: хитрости
Нашей это помешало б.
Свидетели

Малый рассудителен.
Так и сделайте.
Агорастокл
Уходим. Все же...
Свидетели
Все рассказано.
Уходи.
Агорастокл
Иду.
Свидетели
О боги! Что же ты?
Агорастокл
Иду.
(Уходит.)
Свидетели
Иди.
Коллибиск
Тсс! Молчи!
Свидетели
А что?
Коллибиск
Да эти двери... Как не стыдно им!
Свидетели
610 Что такое?
Коллибиск
Затрещали слишком громко.
Свидетели
Ну тебя!
Сзади нас иди.
Коллибиск
Отлично.
Свидетели
Мы же впереди пойдем.
Коллибиск
Вот хлыщи какие! Сзади ставят за собой людей!
Свидетели
Вот он, сводник.
Коллибиск
Годен в дело: негодяем смотрит он.
И не подойдет, а я уж крови насосусь его.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Лик, свидетели, Коллибиск.
Лик
Эй, воин! Я сейчас вернусь назад. Хочу
Сыскать нам подходящих собутыльников.
Доставят потроха меж тем, и женщины,
Я думаю, придут с богослужения.
А это что за люди? С чем идут они?
620 И кто в хламиде там поодаль следует?
Свидетели

Тебя мы, этолийские сограждане,
Хотя и без охоты, Лик, приветствуем.

Лик

И вам желаю счастья, но не быть тому,
Да и богиня Счастья воспротивится.

Свидетели

Язык, как видно, здесь глупцам сокровище:
Их ремесло — злословить тех, кто лучше их.

Лик

Дороги кто не знает к морю, пусть возьмет
В сопутники речной поток, за ним идет.
Злословить вас — пути не знаю к этому;
630 Вы мне река, за вами я последую.
Коль вы с добром, я вашим двинусь берегом;
Коль вы со злом, я — вашей же дорогою.

Свидетели

Добро творить злодею — одинаково
Опасно, как и добрым зло.

Лик

Как так?

Свидетели

А так.

Добро творить злодею — пропадет добро,
Зло добрым делать — на всю жизнь останется.

Лик

Остро. А мне, скажите, что до этого?

Свидетели

А вот что. Мы пришли сюда почтить тебя,
Хоть к сводникам в нас нет расположения.

Лик

640 Благодарю вас, если вы с добром пришли.

Свидетели

От наших средств мы не несем добра тебе
И не даем, не обещаем, не хотим
Совсем давать.

Лик

Я верю вам. Вы так щедры.

Чего ж вам нужно?

Свидетели

Видишь ли — в хламиде тот?

Марс гневен на него.

Коллибиск

На вас бы лучше!

Свидетели

Волк!

Его ведем к тебе на ограбление.

Коллибиск

Охотник я! Приду домой с добычею:

Собаки загоняют волка мне в капкан.

Лик

Но кто же он?

Свидетели

А мы не знаем, кто таков.

650 Одно мы знаем: вышли утром к гавани
И видим, — с грузового корабля сошел
Он самый; тотчас к нам идет, приветствует,
Мы отвечаем.

Коллибиск

Ловкие мошенники!

Интригу начинают как!

Лик

А дальше что?

Свидетели

Завязывает с нами разговор потом:

Приезжий мол, не знает вовсе города.

Где б место подходящее сыскать ему,

Чтоб поблудить? Его мы привели к тебе.

Вот случай дело сделать с божьей помощью!

Лик

660 Так сильно он желает?

Свидетели

Есть и золото.

Лик

Моя добыча!

Свидетели

Хочет он любить и пить.

Лик

Дам место превосходное.

Свидетели

Но хочет он

Тайком тут быть, украдкой, чтоб никто не знал,

Никто не видел. В Спарте он наемником

Был у царя Аттала, [105] — так нам сам сказал;

Бежал оттуда после сдачи города.

Коллибиск

Наемник — ловко! В Спарте — лучше некуда!

Лик

Пусть боги воздадут вам за благой совет

И за добычу превосходную.

Свидетели

Он сам еще сказал нам после этого,

Что в подкрепление триста нуммов [106] золотом

670 Несет с собой, чтоб лучше принял ты его.

Лик

Удастся молодца мне заманить — я царь!

Свидетели

Он твой во всяком случае.

Лик

Пожалуйста,

Его склоните, чтобы он пошел ко мне:

Пристанище отличное.

Свидетели

Нет, нам нельзя

Ни убеждать его, ни отговаривать:

Приезжий он. Умеешь — дело сам ве́ди.
Мы голубя до места довели тебе -
Так сам лови, коли поймать охота есть.
Коллибиск
Уже идете? Ну, а как же с тем, о чем
Просил я, чужеземцы, вас?
Свидетели
Дружок, вот с ним
Поговори об этом деле лучше сам.
680 На то, чего ты ищешь, мастер он большой.
Коллибиск (тихо)
Вам видеть надо, как отдам я золото.
Свидетели
А мы смотреть на это будем издали.
Коллибиск
Спасибо за услугу.
Лик
Мой доход идет!
Коллибиск
Нет, не доход — одно дерьмо идет к тебе:
В него осел бьет задними копытами.
Лик
Дай обращусь поласковой к нему. Привет
От друга другу! В добрый час ты прибыл к нам!
Коллибиск
За твой привет пусть боги наградят тебя.
Лик
Пристанища ты ищешь, говорят?
Коллибиск
Ищу.
Лик
Мне так сказали только что ушедшие:
690 От мух покоя ищешь.
Коллибиск
Вовсе нет.
Лик
А что ж?
Коллибиск
Когда бы я от мух искал пристанища,
То прямиком тогда в тюрьму направился б.
Ищу приюта, где бы обо мне была
Такая же забота деликатная,
Как о глазах царевых [107] — Антиоховых.
Лик
Так я ж могу приют веселый дать тебе,
Уютное местечко, ложе мягкое:
Там забавляйся, с миленькою женщиной
Обнявшись.
Коллибиск
Это, сводник, ты попал на путь.
Лик
Лесбосским и хиосским, [108] обеззубевшим

700 От старости винцом свою там душеньку
И услаждай, духами продую тебя.
Скажу короче: где ты будешь мыться, там
Откроет банщик лавку парфюмерную.
Но эти удовольствия кусаются.
Не иначе как воины наемные.
Коллибиск
Как так?
Лик
А так: наличных денег требуют.
Коллибиск
Ну, что же: рад ты получить, я рад давать.
Свидетели
А что, Агорастокла нам не вызвать ли,
Чтоб сам себе свидетелем надежным был?
Эй, ты, ловитель вора, выходи скорей
710 И сам смотри: дает он деньги своднику.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Агорастокл, свидетели, Коллибиск, Лик.
Агорастокл
В чем дело? Что вам нужно?
Свидетели
Ты направо глянь!
Твой раб вручает, видишь, деньги своднику.
Коллибиск
Вот на, бери! Тут ровно триста золотом,
Наличных, полноценных. Угощай меня
На них. Я все растратить поскорей хочу.
Лик
Меня своим ты сделал щедрым ключником.
Идем же в дом.
Коллибиск
Иду.
Лик
Ну, ну, иди живей!
Об остальном поговорим с тобою там.
Коллибиск
Дела тебе я расскажу спартанские.
Лик
720 Идем же!
Коллибиск
Уводи. Я весь в твоих руках. [109]
Агорастокл
Вы что мне посоветуете?
Свидетели
Дельным быть.
Агорастокл
А страсть не позволяет.
Свидетели
По возможности.

Агорастокл
Видали? Сводник деньги брал.
Свидетели
Видали мы.
Агорастокл
Вы знаете, что это раб мой?
Свидетели
Знали мы.
Агорастокл
Законы тут нарушены?
Свидетели
Да, знали мы.
Агорастокл
Так вот, прошу, вы это все запомните,
Когда дойдет до претора.
Свидетели
Запомнили.
Агорастокл
Не постучать ли на горячий след?
Свидетели
Стучи!
[* Агорастокл
А если не откроет?
Свидетели
Так ломай тогда.]
Агорастокл
730 А выйдет сводник — тотчас же вопрос задать:
Не у него ли раб мой?
Свидетели
Отчего же нет!
Агорастокл
С ним золота две сотни?
Свидетели
Отчего бы нет!
[* Агорастокл
И тут собьется сводник.
Свидетели
В чем?
Агорастокл
Да я скажу
На сотню меньше.
Свидетели
Хорошо рассчитано.
Агорастокл
Подумает, ищу другого.
Свидетели
Именно.
Агорастокл
Откажется сейчас же.
Свидетели
Даже клятвенно.]
Агорастокл

И впутается в кражу.
Свидетели
Без сомнения.
Агорастокл
А сколько — больше или меньше у него
Окажется, неважно.
Свидетели
Отчего же нет!
Агорастокл
Пойду и стукну.
Свидетели
Верно. Отчего же нет!
Агорастокл
740 Да провалитесь!
Свидетели
Сам ты! Почему б и нет!
Агорастокл
Но помолчите лучше. Двери скрипнули.
Выходит, вижу, сводник Лик. О помощи
Прошу вас.
Свидетели
Отчего же нет! Однако дай
Мы головы покроем: не узнал бы нас.
Ведь в эту гибель заманили мы его.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Лик, Агорастокл, свидетели.
Лик
На виселицу всех бы их, гадателей!
Ни в чем им не поверю после этого.
Предсказывали давеча на жертве мне
Убыток и несчастье великое;
750 А я окончил дело даже с прибылью!
Агорастокл
Привет мой, сводник!
Лик
Боги да хранят тебя!
Агорастокл
Радушнее, чем раньше, ты ко мне сейчас.
Лик
Затишье наступило, точно на море:
Куда подует ветер, парус вертится.
Агорастокл
Здоровья всем твоим желаю, — не тебе.
Лик
Здоровы, как желаешь, но не для тебя.
Агорастокл
Я с просьбой: отпусти ко мне, пожалуйста,
Сегодня Адельфасию — в торжественный
День Афродиты.
Лик

Ты сегодня завтракал?
Агорастокл
760 А что?
Лик
Ты пуст и говоришь пустое все.
Агорастокл
А кстати, вот что, сводник. У тебя мой раб,
Я слышал.
Лик
У меня? Где доказательства?
Агорастокл
Ты лжешь. К тебе ушел, принес он золото.
Мне это доложили люди верные.
Лик
Злодей! Меня ловить привел свидетелей!
Нет у меня ни денег, ни рабов твоих.
Агорастокл
Запомните, свидетели!
Свидетели
Запомнили.
Лик
Ха-ха! Так вот в чем дело! Догадался я!
Те люди, что со мной сейчас приезжего
77 °Свели спартанца, — голова горит у них,
Что триста золотых мне будет прибыли.
Теперь, узнав, что этот человек мне враг,
Сказать его склонили, будто раб его
С деньгами у меня! Пошли на хитрость!
Лишить меня и поделить желают их!
Отбить ягненка хочется у волка? Вздор!
Агорастокл
Ты, значит, отрицаешь?
Лик
Отрицаю, да.
До хрипоты, коль нужно, отрицать готов.
Свидетели
Погиб ты, сводник! Управитель то его,
780 Кого тебе спартанцем называли мы,
Кто триста золотых тебе монет принес.
И деньги эти здесь вот, в кошельке твоём.
Лик
Чтоб вы пропали!
Свидетели
А вот ты пропал уже.
Агорастокл
Колодник! Подавай-ка свой кошель сюда.
Попался ты с поличным. Вы смотрите здесь,
Как буду от него я уводить раба.
Лик
Теперь пропал я, тут и думать нечего.
Обдуманно мне западня подстроена.
Что ж медлю? Убегу, куда глаза глядят,

790 Пока за горло не потащат к претору. [110]
На горе обратился я к гадателям:
Предскажут ли хорошее — так долго ждать;
Предскажут ли дурное — сразу сбудется!
Пойду-ка я, с друзьями посоветуюсь,
Каким порядком лучше мне повеситься.

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Агорастокл, Коллибиск, свидетели.
Агорастокл
Ну, выходи, пускай тебя свидетели
Увидят, что выходишь ты от сводника.
Не правда ли, он раб мой?
Коллибиск
Самый я и есть.
Агорастокл
Что, мерзкий сводник?
Свидетели
С кем ты в тяжбе, тот уже
Ушел.
Агорастокл
И пусть проваливает!
Свидетели
С этим мы
80 °Согласны.
Агорастокл
Завтра иск подам к молодчику.
Коллибиск
Что мне теперь?
Агорастокл
Ступай, оденься в прежнее.
Коллибиск
Не по-пустому воином я сделался, -
Добычи захватить успел немножечко:
Покуда спали домочадцы сводника,
Я досыта наелся мясом жертвенным.
Пойду домой.
Агорастокл
Любезны были вы ко мне,
Большую мне услугу оказали вы.
А завтра утром вас прошу прийти на суд.
Прощайте. Ты домой, за мной!
Свидетели
Прощай и ты.
Несправедливость явная — он требует
810 От нас ему на собственных харчах служить.
Но таковы уж наши богачи: ты им
Услужишь — благодарность легче перышка,
А провинишься — гнев их тяжелей свинца.
Пойдемте по домам теперь, исполнивши
То дело, для которого старались так:

Мы погубили граждан развратителя.

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Мильфион.

Мильфион

Жду: что-то выйдет из моих проделок? Погубить хочу

Я сводника: он мучит так несчастного хозяина,

А тот меня колотит все! Ногами, кулаками бьет!

820 Беда служить влюбленному, особенно же если он

С предметом разлучен своим! Эге! Идет из храма

Там Синкераст, раб сводника. Послушаю, что скажет.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Синкераст, Мильфион.

Синкераст

Всем известно, что богами и людьми забыт тот раб,

У которого хозяин всем на моего похож.

Вероломнее и гаже никого на свете нет.

Чем хозяин мой: вот грязь-то! Вот дерьмо чистейшее!

Нет, ей-ей, в каменоломне или же на мельнице

Лучше век влачить в оковах крепких, чем ему служить,

Своднику вот этому! Уж вот порода мерзкая!

830 Боги! Сколько здесь соблазнов для людей придумано!

Как у Ахерона, тут ты встретишь всех сортов людей:

Тут и всадник, тут и пеший, вор, беглец, отпущенник,

Битый, скованный, кабальный! Если только деньги есть, -

Кто бы ни был, всякий принят. А повсюду по дому

Тьма и закоулки. Точно в кабаке, едят и пьют.

Там амфоры ты увидишь глиняные с буквами, [111]

Запечатаны смолою. Буквами огромными,

В локоть каждая размером, имена стоят на них.

А из-под вина посуда выстроена в строй у нас.

Мильфион

Господин его назначить должен был наследником:

840 Видимо, он сочиняет речь ему надгробную. [112]

Я к нему и подошел бы, да послушать хочется.

Синкераст

Видя это, я терзаюсь. Купленные дорого,

Для господ теряют цену, [113] проживаясь здесь, рабы,

И не остается ровно ничего в конце концов.

Что добыто было дурно, дурно то и тратится.

Мильфион

Речь ведет такую, словно дельный человек он сам,

Из бездельников бездельник.

Синкераст

Уношу сосуды к нам

Я из капища Венеры: наш хозяин жертвами

Не склонил ее на милость в день ее торжественный.

Мильфион

Милая Венера!

Синкераст

А вот женщины задобрили

850 Наши вмиг ее!

Мильфион

И снова — о Венера милая!

Синкераст

Ну, домой я.

Мильфион

Синкераст! Эй!

Синкераст

Синкераста кто зовет?

Мильфион

Друг твой.

Синкераст

Где тут дружба! С ношей мне задержки ставишь ты!

Мильфион

Но зато тебе любую окажу услугу я.

Дело верное.

Синкераст

Согласен, только под условием.

Мильфион

Под каким?

Синкераст

Коль мне случится битым быть, ты подставляй

Шкуру. Прочь пошел! Не знаю, что за человек ты.

Мильфион

Злой!

Синкераст

Будь им для себя.

Мильфион

Ты нужен.

Синкераст

Ноша давит.

Мильфион

Ты ее

Положи и на меня глянь.

Синкераст

Ладно, хоть и некогда.

Мильфион

Здравствуй, Синкераст!

Синкераст

Ты это, Мильфион! Всех благ!

Мильфион

Кому?

Синкераст

Ни тебе, ни мне, конечно, да и не хозяину.

Мильфион

860 Но кому ж тогда?

Синкераст

Кому-то, кто достоин этого.
А из нас никто не стоит.
Мильфион
Вот сострил!
Синкераст
Таков уж я.
Мильфион
Что поделываешь?
Синкераст
То, что любodeям не к лицу.
Мильфион
Что же?
Синкераст
Уношу снаряды целыми.
Мильфион
Пускай сразят
И тебя и господина боги!
Синкераст
Не сразят меня,
Ну, а чтоб его сразили, это мог бы сделать я,
Если б захотел — его чтоб поразили, Мильфион;
Только за себя боюсь я.
Мильфион
Почему? Скажи, прошу.
Синкераст
Ты плохой?
Мильфион
Плохой.
Синкераст
Мне плохо.
Мильфион
А скажи мне, нужно ли.
Чтоб оно иначе было? Да и плохо чем тебе?
Дома есть чего покушать, с кем любиться, да притом
Ни гроша не дав подружке: даром ты берешь ее.
Синкераст
Божьей милостью клянуся!..
Мильфион
Как ее достоин ты.
Синкераст
870 Пусть бы дом пропал наш вовсе!
Мильфион
Постарайся сам о том.
Синкераст
Нелегко летать без перьев, а на мне ведь перьев нет.
Мильфион
Не ощипывай — и сразу вырастет в два месяца
Много перышков вонючих у тебя под мышками.
Синкераст
Лопни...
Мильфион
Ты и твой хозяин.

Синкераст
Верно. Знает кто его,
Тот уж знает. Негодяя погубить совсем легко.
Мильфион
Как?
Синкераст
Как будто в состояньи ты молчать!
Мильфион
Я промолчу
О твоих всех тайнах лучше, чем немая женщина.
Синкераст
Да, поверил бы охотно, если бы не знал тебя.
Мильфион
Головой ручаюсь, смело верь.
Синкераст
Хоть и не надо бы.
А поверю.
Мильфион
Ты ведь знаешь, моему хозяину
Твой хозяин — враг смертельный.
Синкераст
Знаю, да.
Мильфион
А все любовь.
Синкераст
880 Труд пропащий!
Мильфион
Но какой же труд?
Синкераст
Учить ученого.
Мильфион
Так чего же сомневаться, что охотно сделает
Мой хозяин неприятность твоему, где можно лишь,
И при этом по заслугам? Если ж ты поможешь чем,
То тем легче сможет это.
Синкераст
Одного боюсь.
Мильфион
Чего?
Синкераст
Что, ему ловушку ставя, погублю я сам себя.
Чуть узнает, что об этом я сболтнул кому-нибудь.
Тотчас он из Синкераста Костоломку сделает.
Мильфион
От меня про то не сведать ни одной живой душе.
Я скажу лишь господину, да и то с условием -
Ни пред кем не проболтаться, что, мол, от тебя пошло
Это дело.
Синкераст
И не надо б верить, а поверю я.
890 Про себя держи, смотри же!
Мильфион

Я вернее верности.
Мы одни, удобный случай. Говори свободно все.
Синкераст
Если только толком взяться, господин захочет твой.
То он моего погубит.
Мильфион
Как, однако?
Синкераст
Да легко.
Мильфион
Чем легко? Скажи про это, я скажу хозяину.
Синкераст
В Адельфасию влюблен он, господин твой; так она
Отроду свободна.
Мильфион
Как так?
Синкераст
Так, как и сестра ее,
Антерастилида.
Мильфион
Жду я доказательств.
Синкераст
Вот они.
В Анактории купил он их еще малютками
У пирата-сицилийца.
Мильфион
Сколько дал?
Синкераст
Восемнадцать мин.
Их двоих и Гидденину третью, их кормилицу.
Продавец сказал при этом, что они украдены,
900 Уроженки Карфагена, отроду свободные.
Мильфион
Боги! Новость сообщаясь очень интересную.
Господин мой сам оттуда родом; шестилетним он
Был похищен, похититель к нам сюда привез его,
Здесь же продал господину моему. Усыновил
Тот его: когда ж последний день его настал, ему
Завещал свое богатство.
Синкераст
Что ж, тем легче сделать все.
Пусть землячек отпускает на свободу.
Мильфион
Тише ты!
Синкераст
Отобравши их, конечно, он прикончит сводника.
Мильфион
Прежде чем игру начнет он, я уж погублю его.
Все готово.
Синкераст
Дайте боги — не служить у сводника!
Мильфион

910 На свободу вместе выйдем, милостью богов, с тобой.

Синкераст

Пусть бы сделали так боги! Чем еще могу служить?

Мильфион

Будь здоров! Всех благ желаю.

Синкераст

Блага все у вас в руках.

Так держи все это втайне!

Мильфион

Ничего не слышал я.

Синкераст

Куйте ж, пока железо горячо.

Мильфион

Хорош совет.

Сделаем.

Синкераст

По материалу мастера получше бы.

Мильфион

Уж молчи.

Синкераст

Молчу. Иду.

(Уходит.)

Мильфион

Вот это мне удобнее.

Он ушел. Да, господину боги шлют спасение,

Сводника ж сгубить желают. Сколько бед грозит ему!

Прежде чем один ударил дротик, уж другой грозит.

920 В дом пойду и господину своему скажу про все.

Звать его к дверям — так это было бы бессмысленно:

Повторять к чему сначала то, что вы уж слышали? [114]

Лучше одному наскучить господину, чем всем вам.

(Боги! Что за суматоха и крушение нынче ждет

Сводника! Но я задержку ставлю сам себе сейчас.

Нет! Недопустимо медлить, дело уж налажено.

Хорошо обдумать надо то, что нам доверено,

И своим домашним планом нам заняться следует.

Если задержусь, побои по заслугам будут мне.

Ну, пойду домой, ждать буду с форума хозяина.)

(Уходит.)

АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Ганнон.

Ганнон

950 Привет богам, богиням в этом городе!

Благословите дело, для которого

Приехал я! Мне дайте дочерей моих

Найти и сына брата! Этой милости

Прошу у вас! Верните мне похищенных!

Имел я раньше друга здесь, и звался он
Антидамас. Свершил он жизни должный круг.
Живет здесь, слух есть, сын его Агорастокл.
Дощечку эту, [115] знак гостеприимства, я
Несу к нему с собою. Указали мне,
Что обитает он вот в этой местности.
96 °Спрошу людей тех, выходящих из дому.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Агорастокл, Мильфион, Ганнон.
Агорастокл
Так вот что, значит, Синкераст сказал тебе!
Они свободны обе и похищены
Из Карфагена?
Мильфион
Да, и честь так требует,
Чтоб ты освободил их, обратившись в суд.
Прямой скандал — землячек в рабстве здесь тебе
Терпеть перед глазами, и тем более,
Что дома были ведь они свободными.
Ганнон
Бессмертные! О милости я вас молю.
Какою сладкой речью упиваюсь я!
Уж подлинно слова их [116]- настоящий мел:
970 Всю накипь стерли дочиста с души моей.
Агорастокл
Иметь бы лишь свидетелей — я сделал бы.
Мильфион
Каких еще свидетелей? Настойчив будь,
Фортуна и поможет — так ли, этак ли.
Агорастокл
Начать гораздо легче, чем свести концы.
Мильфион
А это что за птица, в длинной тунике? [117]
Не в бане ль у приятеля стащили плащ?
Агорастокл
Да он пуниец с виду.
Мильфион
.....
Рабы с ним старомодные и дряхлые.
Агорастокл
Где?
Мильфион
Видишь, там за ним идут с поклажею.
98 °Сдается мне, нет пальцев на руках у них.
Агорастокл
Как так?
Мильфион
Да кольца в уши вдеты, сам смотри.
Ганнон
Пойду и обращусь к ним по-пунически.

Коли ответят, так же и продолжу речь,
А нет — так поверну язык на их манер.
Мильфион
А что, еще ты помнишь по-пунически?
Агорастокл
Нет, ничего. Да как, скажи, и помнить мне,
Пропав из Карфагена на шестом году?
Ганнон
О боги! Сколько ж выкрадено всех детей
Свободных карфагенских таким образом!
Мильфион
990 Ну, что?
Агорастокл
А что?
Мильфион
Окликнуть по-пунически?
Агорастокл
Ты знаешь?
Мильфион
Всех пунийцев я пуничнее.
Агорастокл
Пойди спроси, чего ему, зачем пришел,
Кто он, как звать, откуда, — не жалея слов.
Мильфион
Аво. Вы чьи же, из какого города?
Ганнон
Anno bynmythymballe bechaedreanech.
Агорастокл
Что он?
Мильфион
Ганноном звать, он карфагенянин,
Сын Митимбалла.
Ганнон
Аво.
Мильфион
Он приветствует
Нас.
Ганнон
Donni.
Мильфион
Дани хочет дать тебе, какой -
Не знаю. Обещает что-то, слышал сам?
Агорастокл
1000 Привет мой по-пунийски передай ему.
Мильфион
Аво donnim — мой господин велел сказать.
Ганнон
Mehar босса.
Мильфион
Ну, это уж тебе, не мне.
Агорастокл
Что он?

Мильфион
Что он сказал? Жар, болят бока.
Врачами, вероятно, он считает нас.
Агорастокл
А если так, скажи, что нет. Приезжего
Вводить я не желаю в заблуждение.
Мильфион
Ты слышишь?
Ганнон
Rufeennyschoissam.
Агорастокл
Ну да.
Конечно, говори ему по правде все.
Спроси, что нужно.
Мильфион
Эй, ты там, без пояса!
Зачем ты в этом городе? Что ищете?
Ганнон
Murhursa.
Агорастокл
Что он говорит теперь?
Ганнон
1010 Miuulechianna.
Агорастокл
Для чего пришел?
Мильфион
Не слышишь разве? Он мышей из Африки
Привез, эдилам дать их для процессии. [118]
Ганнон
Lechlochanani limniichot.
Агорастокл
А что теперь?
Мильфион
Орехов и ремней привез, мехов еще
И просит это все ему помочь продать.
Агорастокл
Купец он, видно.
Ганнон
Assam.
Мильфион
Aguinam. Поди ж!
Ганнон
Palumergadetha.
Агорастокл
Ну, а теперь о чем?
Мильфион
Лопаты, говорит, привез и заступы;
Поля копать годятся, ну, а может быть,
1020 На что-нибудь другое, — как захочется.
Агорастокл
А мне-то что?
Мильфион

Он хочет сообщить тебе,
Чтоб ты не думал, будто бы он получил
Украдкой, воровским манером что-нибудь.
Ганнон
Murhonnim sycorathim.
Мильфион
Вот уж этого,
Пожалуйста, не делай.
Агорастокл
Но чего? Скажи.
Мильфион
Плетенкой из суков его, как рамою,
Накрыть, а сверху камней навалить [119] и с ним
Покончить.
Ганнон
Gunebel balsameniyrasa.
Агорастокл
А что теперь он говорит? Рассказывай.
Мильфион
А вот теперь уж ничего не понял я.
Ганнон
А чтоб ты понял, я скажу по-вашему.
1030 Плохой ты, никуда не годный, видно, раб,
Коли смеешься над пришельцем-странником!
Мильфион
А ты, как видно, хитрый плут! Ублюдок ты
Ливийский двуязычный! Нас обманывать
Сюда пришел! Точь-в-точь змея ползучая. [120]
Агорастокл
Оставь ругаться! Придержи язык! Когда
Умен ты, то от брани сам воздержишься.
Сородичей не дам я оскорблять тебе!
Я сам из Карфагена родом, чтоб ты знал.
Ганнон
Земляк мой, здравствуй!
Агорастокл
Здравствуй, кто бы ни был ты.
1040 Что нужно, говори мне и приказывай,
Как земляку.
Ганнон
Благодарю.
[Я, впрочем, здесь
Имею друга, сына Антидамова,
Агорастокла. Ты мне не укажешь ли?]
А ты, скажи,
Тут молодого человека одного
Не знаешь ли? Агорастоклом звать его.
Агорастокл
Приемыша ты знаешь Антидамова?
Я сам и есть.
Ганнон
Что слышу?!

Агорастокл

Да, я сын его.

Ганнон

Вот знак гостеприимства, если это так.

Везу с собой. Сравни его.

Агорастокл

Показывай!

Он самый. У меня такой же дома есть.

Ганнон

1050 Привет, мой друг! Отец твой Антидам ведь мне

Был другом по отцу еще. В знак дружбы мы

С ним обменялись этими дощечками.

Агорастокл

Приют гостеприимный окажу тебе.

Я дружбу не отвергну, да и Карфаген

Мне близок: сам оттуда родом я.

Ганнон

О, пусть

Исполнят боги все твои желания!

Но как из Карфагена можешь родом быть,

Когда отец твой родом из Этолии?

Агорастокл

Похищен я оттуда. Антидам, твой друг,

Купил меня и принял в сыновья к себе.

Ганнон

1060 Да он и сам Демарху был приемышем.

О нем оставим, впрочем. Возвращусь к тебе.

Родителей ты помнишь ли по имени,

Отца и мать?

Агорастокл

Да, помню.

Ганнон

Назови мне их.

Я, может быть, их знаю. Не родные ли?

Агорастокл

Мать звали Амписгурой, а отца Яхон.

Ганнон

О, если б были живы для тебя они!

Агорастокл

Они скончались?

Ганнон

К сожаленью, умерли.

Ведь мать твоя — двоюродная мне сестра,

Отец же — брат двоюродный, и при смерти

1070 Меня своим назначил он наследником.

Его лишиться было очень горько мне.

Но если ты действительно Яхона сын,

Знак должен быть на левой у тебя руке:

След должен быть укуса обезьяньего,

Когда играл ты мальчиком. Дай я взгляну.

Агорастокл

Мой дядя, здравствуй!

Ганнон
Здравствуй, мой Агорастокл!
Найдя тебя, я, кажется, родился вновь.
Мильфион
Я рад, что ваше дело ладно кончилось.
Но дайте слово мне сказать.
Ганнон
Пожалуйста.
Мильфион
Вернуть ты должен сыну все отцовское
Имущество. Так справедливость требует.
1080 Чтоб сыну все досталось, чем отец владел.
Ганнон
Не возражаю. Возвратится все ему
В сохранности, как только он приедет к нам.
Мильфион
Нет, ты верни, хотя и здесь он будет жить.
Ганнон
Случись со мной что — и мое получит он.
Мильфион
Забавная затея мне на ум пришла!
Ганнон
А что?
Мильфион
Твоя нужна тут помощь.
Ганнон
В чем? Скажи.
Какую хочешь помощь окажу тебе.
В чем дело?
Мильфион
А хитрить, скажи, ты мастер ли?
Ганнон
109 °C врагом — конечно, с другом глупо было бы.
Мильфион
То враг ему.
Ганнон
Напорчу с удовольствием.
Мильфион
Влюблен в одну, у сводника...
Ганнон
Что ж, хорошо.
Мильфион
В соседстве он.
Ганнон
Напорчу с удовольствием.
Мильфион
Рабыни у него там есть, две девушки,
Родные сестры; страстно он в одну влюблен,
Но с нею не сближался вовсе.
Ганнон
Горькая
Любовь!

Мильфион
Над ним глумится сводник.
Ганнон
Промысел
Его такой.
Мильфион
Он хочет отплатить ему.
Ганнон
И очень хорошо.
Мильфион
Так мне придумалось
1100 Такой подстроить план и махинацию:
Тебя послать — твои, мол, это дочери,
Из Карфагена в детстве их похитили;
Их по суду освободишь, как будто бы
Твои то обе дочери. Понятно ли?
Ганнон
Понятно. У меня как раз две дочери
Малютками с кормилицей похищены.
Мильфион
Как ловко притворяешься! Уже теперь
Мне с самого начала это нравится!
Ганнон
Да, больше, чем хотелось бы.
Мильфион
Какой ловкач!
Хитрец и плут умнейший и пронырливый!
Как плачет, чтобы к делу подойти верней!
1110 Меня забьет он, главного строителя.
Ганнон
А какова на вид у них кормилица?
Мильфион
Да маленькая, смуглая...
Ганнон
Она сама!
Мильфион
Красива с виду, черные глаза, лицо.
Ганнон
Отчетливое дал изображение!
Мильфион
Взглянуть желаешь на нее?
Ганнон
Нет, лучше бы
На дочерей. Да уж иди, зови ее.
Ведь, если это дочери мои, она ж,
Кормилица, меня признает тотчас же.
Мильфион
Эй, кто там есть? К нам Гидденину вышлите.
Тут кое-кто желает повидать ее.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Гидденина, Мильфион, Ганнон, Агорастокл,
мальчик-раб.
Гидденина
1120 Кто там стучит?
Мильфион
Я сам и есть.
Гидденина
Чего тебе?
Мильфион
Не знаешь ли, кто это в длинной тунике?
Гидденина
Кого я вижу! О Юпитер, вышний бог!
Мой господин! Питомицам моим отец!
Ганнон из Карфагена!
Мильфион
Вот плутовка-то!
Пуниец наш чистейший, видно, фокусник:
Всех заставляет думать он по-своему!
Гидденина
Ах, господин мой, здравствуй! Вот не ждали мы
Никак, ни я, ни дочери! Да что же ты
Дивишься и разглядываешь так меня?
Узнал служанку Гидденину или нет?
Ганнон
1130 Узнал. А где же дочери, хочу я знать?
Гидденина
Пошли во храм Венеры.
Ганнон
Что им делать там?
Гидденина
Венерин праздник нынче. Афродитин день.
Богиню и пошли просить о милости.
Мильфион
Довольно намолились: вот он, тут стоит.
Агорастокл
Так дочери они его?
Гидденина
Да, дочери.
Спасенье нам — твоя любовь отцовская:
Как раз сегодня ты явился вовремя.
Сегодня изменили б имена свои
1140 Они, пошли бы на позорный промысел.
Мальчик
Avo nesilli.
Гидденина
Havonba nesiltiimustine.
Mepsietenestedume talanna cestimim.
Агорастокл
О чем между собою говорят они?
Ганнон
Та — сына, он же мать свою приветствует.
Молчи, попридержи привычку женскую.

Мильфион
Какую это?
Ганнон
Громкий крик.
Агорастокл
Позволь уж ей.
Ганнон (Мильфиону)
Веди их в дом, а также и кормилицу
Туда с собой.
Агорастокл
Исполни приказание.
Мильфион
Кто ж их тебе покажет?
Агорастокл
Я сумею сам.
1150 Иду.
Агорастокл
Побольше дела и поменьше слов.
Обед готовьте дяде, к нам прибывшему.
Мильфион (с раздражением)
Lachappa! Вас на мельницу отправлю я,^[121]
Оттуда — на колодец! Привяжу к столбу!
Гостеприимством нашим не нахвалитесь!
(Уходит.)
Агорастокл
Послушай, дядя, к просьбе снизойди моей.
Дочь старшую просватай за меня, прошу.
Ганнон
Считай решенным.
Агорастокл
По рукам?
Ганнон
Да, по рукам.
Агорастокл
Привет, мой дядя! Мой теперь, совсем ты мой!
Теперь я потолкую с ней свободнее.
1160 Ну, дядя, хочешь видеть дочерей своих?
За мной!
Ганнон
Желаю очень, за тобой иду.
[Агорастокл
А что, коли навстречу им направимся?
Ганнон
Боюсь, не разойтись бы нам дорогою,
Юпитер, царь великий! Из неверного,
Молю тебя, создай теперь мне верное!
Агорастокл
Моя любовь, уверен, мне достанется.]
Агорастокл
Вот и они.
Ганнон
Мои ли это дочери?

Малютки как повзросли! . . .

.....

[Мильфион

Сегодня, видно, то, что в шутку сказано,
1170 Исполнится серьезно и действительно:

Отыщутся его сегодня дочери.

Агорастокл

Да, это уж наверное. Веди их в дом

С собой, а мы пока дождемся девушек.]

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Адельфасия, Антерастилида, Ганнон, Агорастокл.

Адельфасия

Кто привык восторгаться в душе красотой

И изяществом, стоило нынче ему

Дать усладу глазам, посетив, осмотрев

Разукрашенный храм. До того хороши,

Восхитительны были подарки гетер!

Так достойны прекрасной богини они!

Оценила я силу богини вполне.

И какое число всяких прелестей там

К месту, мило разложено было кругом!

Аромат аравийский и мирра собой

Все заполнили! День твой, Венера, твой храм

1180 Почтены! Почитательниц столько сошлось

К Калидонской Венере! Такое число!

Антерастилида

Что до нас, то мы первыми были, сестра,

По божественной милости к нам, красотой.

Не смеялись над нами и юноши там,

Как то было со всеми другими.

Адельфасия

Лучше пусть показалось бы это другим,

Чем ты стала б сама похваться, сестра.

Антерастилида

Я надеюсь.

Адельфасия

И я. Ведь характером мы

От других отличаемся сильно.

Мы такого высокого рода, что нам

От порока быть чистыми надо.

Ганнон

О Юпитер, заступник, кормилец людей!

Лишь тобою и жив человеческий век!

У тебя все людские надежды в руках.

Благотворным мне сделай сегодняшний день

Для свершения дела! Свободу верни

Им, которых я многие годы лишен

И которых малютками я потерял, -

1190 Как награду моей неизменной любви.

Агорастокл

Я уверен, Юпитер все это свершит:
Мне обязан, меня он боится.
Ганнон
Молчи!
Агорастокл
Милый дядя, не плачь!
Антерастилида
А что за удовольствие, сестра, победу чувствовать:
Настолько нынче красотой мы выделялись меж других!
Адельфасия
Глупей ты, чем хотелось бы! Себе красивой кажешься
Уж потому, что у тебя лицо не в саже? [122]
Агорастокл
Дядюшка!
Ганнон
Что тебе, племянник? Говори.
Агорастокл
Смотри
Сюда!
Ганнон
Ну да, я и смотрю.
Агорастокл
Ах, дядя!
Ганнон
Что?
Агорастокл
Но как мила, прекрасна! Как умна она!
Ганнон
Ей от отца достались эти качества.
Агорастокл
Но как же это? Уж давно твой ум она растратила.
1200 А ум теперешний ее и чувства — от моей любви.
Адельфасия
Мы, сестра, хотя и в рабстве, все же не таков наш род,
Чтобы за поступки наши нас могли высмеивать.
Много в женщинах пороков, главный же из них такой:
В самолюбованьи мало о мужчинах думают.
Антерастилида
Как приятно было в нашей жертве предсказание,
Что о нас сказал гадатель!
Агорастокл
Хоть бы обо мне сказал!
Антерастилида
Что на днях свободны будем против воли сводника.
Как надеяться на это, я не знаю. Разве что
Боги чем-либо помогут или же родители.
Агорастокл
На меня надеюсь, видно, им сулил свободу жрец:
1210 Знает, что ее люблю я.
Адельфасия
Ну, сестра, за мной!
Антерастилида

Иду.
Ганнон
Прежде чем уйдете, — к вам я. Погодите, вас прошу.
Адельфасия
Кто зовет нас?
Агорастокл
Кто добро вам хочет сделать.
Адельфасия
Случай есть.
Кто же он?
Агорастокл
Ваш друг.
Адельфасия
О, лишь бы только не был недругом.
Агорастокл
Добрый человек, дружок мой!
Адельфасия
Лучше это мне, чем злой.
Агорастокл
Если с кем дружить, так с ним.
Адельфасия
О, не стремлюсь я к этому.
Агорастокл
Хочет хорошо вам сделать.
Адельфасия
И хорош к хорошим он.
[Ганнон
Радость вам несу...
Адельфасия
Тебе мы также — удовольствие.
Ганнон
И свободу.
Адельфасия
Победишь нас этою ценой легко.]
Агорастокл
Дядюшка! Будь я Юпитер, то на ней женился бы,
1220 А Юнону непременно вытолкал бы за двери.
До чего умно, стыдливо, к месту говорит она!
И в словах какая скромность!
Ганнон
Да, моя, наверное.
Но как ловко подступил я к ним!
Агорастокл
Умно и с тактом. Что ж,
Продолжай, но покороче: зрители уж пить хотят. [123]
Ганнон
Что же, мы начнем, что нужно делать. Вас на суд зову!
Агорастокл
Теперь ты, дядя, молодец. Схватить мне, что ль, вот эту?..
Ганнон
Держи!
Адельфасия

Он разве дядя твой?
Агорастокл
А вот сейчас узнаешь.
Теперь я отомщу тебе! Ты будешь мне — невестой.
Ганнон
Немедля в суд! Бери меня в свидетели. Веди их!
Агорастокл
1230 Возьму в свидетели тебя, ее же — поцелую.
Другое я хотел сказать, но то сказал, что нужно.
Ганнон
Немедленно на суд, не то вести придется силой!
Адельфасия
За что? Чем виноваты мы?
Агорастокл
Он на суде расскажет.
Адельфасия
Мои ж собаки рвут меня.
Агорастокл
А ты погладь рукою,
Не хлеба дай, а поцелуй, дай губы — вместо кости,
И я тебе собаку ту немедленно умаслю.
Ганнон
Идите ж!
Адельфасия
Что мы сделали тебе?
Ганнон
Воровки обе!
Адельфасия
Мы?
Ганнон
Вы.
Агорастокл
Я знаю.
Адельфасия
Кража — в чем и где?
Агорастокл
Его спросите.
Ганнон
Таили дочерей моих вы от меня так долго -
124 °Свободных от рождения, к тому ж еще и знатных.
Адельфасия
Нет, нет, не уличишь ты нас в таком бесславном деле.
Агорастокл
Что ты лжешь, на поцелуй побьемся.
Адельфасия
Да отстань ты!
Мне до тебя и дела нет.
Агорастокл
А будет! Не избежнешь.
Он дядя мой, и защищать его я буду должен
И докажу, что много краж вы делаете сразу.
Еще бы! Дочерей его в рабынь вы обратили,

А знали, что их из дому похитили свободных.
Адельфасия
Но где они и кто они?
Агорастокл
Помучены довольно.
Ганнон
Сказать им разве?
Агорастокл
Думаю.
Адельфасия
Беда, сестра! Боюсь я,
1250 В чем дело. Без дыхания стою, остолбенела.
Ганнон
Послушайте-ка, девушки! Во-первых, мне б хотелось,
Чтоб боги незаслуженного счастья не давали.
А если вашей матери, и мне, и вам шлют благо,
За то им вечная от нас должна быть благодарность.
За нашу верную любовь нас боги награждают.
Вы обе дочери мои, Агорастокл же брат вам
Двоюродный, сын моего он брата.
Адельфасия
Ради бога,
Не ложною ли радостью они нас увлекают?
Агорастокл
Он ваш отец, клянуся в том. Подайте руки!
Адельфасия
Здравствуй,
1260 Отец неожиданный наш! Дозволь обнять тебя, желанный,
Родной!
Антерастилида
Мы обе дочери. Дозволь обнять обеим.
Агорастокл
А кто же обоймет меня потом?
Ганнон
Теперь я счастлив,
Страдания многих лет теперь я радостью смиряю.
Адельфасия
Едва мы верим этому.
Ганнон
Заставлю вас поверить.
Меня узнала прежде всех кормилица.
Адельфасия
А где же
Она?
Ганнон
Вот у него.
Агорастокл
К чему ты у него так долго
Висишь на шее? Ты, одна из двух, оставь, прошу я.
Адельфасия
Как надоедлив ты! Еще ведь нас он не сосватал.
Ганнон

Покрепче же обнимемся, в железные объятья
Себя мы заключим! Кому теперь на свете лучше!
Агорастокл
1270 Достойным людям шлет судьба достойную награду.
Сбылось его желание! О Зевксид, О Апеллес! [124]
Что рано вы скончались? Вот предмет для вашей кисти!
Другим художникам не дам такого я предмета.
Ганнон
Благодарность возношу вам, боги и богини все,
Преисполненный восторгом и великой радостью,
Оттого что возвратились дочери под власть мою!
Адельфасия
Нам твоя любовь великой помощью была, отец!
Агорастокл
Дядя, также обещал ты руку старшей дочери
Мне, ты помнишь?
Ганнон
Как же, помню.
Агорастокл
И с приданым, сколько дашь.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Антаменид, Адельфасия, Антерастилида, Ганнон,
Агорастокл.
Антаменид
1280 Нет, уж заплачу за мину, отданную своднику,
Или на потеху выдай городским хлыщам меня!
Негодяй! На завтрак даже он меня привел к себе
И ушел, меня оставил в доме за привратника!
Нет ни сводника, ни женщин, и еды мне не дают.
Я ушел, большую долю завтрака в залог забрав.
На вот! Уж дойму военным я налогом сводничка!
Вишь, нашел кого на мину обмануть! А попадись
Мне в сердцах сейчас подружка — очень мне хотелось бы! -
Кулаками так отлично я ее отделаю,
1290 Так раскрашу, что чернее станет чернотой она
Эфиопов, что на играх через цирк несут котел. [125]
Антерастилида
Ах, держи меня покрепче! Так боюсь я коршунов! [126]
Злющий зверь! Смотри, утащит твоего он птенчика.
Жаль, что не могу покрепче я тебя обнять, отец!
Антаменид
Что тут медлить! Целый завтрак у меня с собой почти.
Это что? Что это? Это что? Что вижу? Это как?
Что за парочки такие? Что за обнимания?
Как слуга трактирный, это кто там в длинной тунике?
Верить ли глазам? Подружка ль? Антерастилида ли?
1300 Да, она! Давно заметил: здесь не ставят в грош меня.
И не стыдно ль обниматься посредине улицы
Девушке с носильщиком! Да я его сейчас отдам
Палачу на растерзанье! Эти длиннополые -

Что и говорить! — до женщин их порода падкая.
Однако подойти, пожалуй, следует
К любовнице вот этой африканской. Эй
Ты, баба! Говорю тебе! Не стыдно ли?
Какое дело до нее тебе?
Ганнон
Привет,
Мой друг!
Антаменид
Не принимаю. Что за дело тут
Тебе такое? Что ее ты трогаешь?
Ганнон
А так уж мне угодно.
Антаменид
Что? "Угодно"?
Ганнон
Да.
Антаменид
Ах ты, затычка! Прочь пошел! Проваливай!
1310 Тебе ль, полумужчине, быть любовником
И трогать то, что любит человек-самец?
Ободранная рыба! Зебра! Длинный хвост!
Ведро помоев! Шкура! Чесноком протух
И луком, точно римские гребцы, насквозь!
Агорастокл
Должно быть, зубы или щеки чешутся,
Приятель, у тебя. Чего пристал к нему?
Побоев, что ли, хочется?
Антаменид
Тимпан бы взял [127]
И болтовне своей аккомпанировал,
Скопец развратный, не мужчина.
Агорастокл
Я — скопец?!
Рабы! Ко мне сюда скорее с палками!
Антаменид
1320 Эх ты! Да если что-нибудь для шутки я
Сказал, не обращай всерьез, пожалуйста.
Антерастилида
Что за охота на тебя, Антаменид,
Нашла грубить отцу и брату нашему?
Вот наш отец, нас только что узнал сейчас,
А вот его племянник.
Антаменид
О, Юпитером
Клянусь! Вот хорошо! Отлично! Очень рад.
Что приключилось неприятность своднику.
[А вам за добродетель счастье выпало.
Антерастилида
От сердца говорит он, верь ему, отец.
Ганнон
1330 Верю.

Агорастокл
Верю также. Кстати, вот и он.]
Агорастокл
А вот и он, молодчик наш, домой идет.
Ганнон
Кто это?
Агорастокл
Кто угодно — сводник или волк.
Он самый в рабстве дочерей держал твоих
И деньги у меня украл.
Ганнон
Хорош дружок!
Агорастокл
К суду его потащим.
Ганнон
Нет.
Агорастокл
А почему?
Ганнон
Гораздо лучше просто провести его.

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Лик, Агорастокл, Ганнон, Антаменид.
Лик
По-моему, никто не ошибается,
Рассказывая о своих делах друзьям.
1340 Единогласно мне друзья советуют
Повеситься скорей, чем присужденным быть
Агорастоклу.
Агорастокл
Сводник, эй, пойдем на суд!
Лик
Агорастокл, прошу, позволь повеситься!
Ганнон
К суду пойдем со мною!
Лик
У тебя ко мне
Какое дело?
Ганнон
Дочери мои они,
И обе, от рождения свободные,
Похищены с кормилицей малютками.
Лик
Да я и сам давно уже об этом знал
И удивлялся, что никто не едет взять
Их на свободу.
Антаменид
Сводник, эй, идем на суд!
Лик
1350 О завтраке ты говоришь: я должен. Дам.
Агорастокл

За кражу вдвое дашь. [128]
Лик
Бери, что хочется.
Ганнон
Мне возмещение дашь.
Лик
Бери, что хочется.
Антаменид
Мне мину серебром.
Лик
Бери, что хочется.
На шею, как носильщик, все беру себе.
Агорастокл
Не возражаешь, стало быть?
Лик
Ни слова, нет.
Агорастокл
Ко мне идите, девушки! Ты ж, дядюшка,
Дочь за меня просватай, как сказал уже.
Ганнон
Иного не желаю.
Антаменид
Ну, прощай!
Агорастокл
Прощай!
Антаменид
Вот это, сводник, я беру с собой в залог
За мину.
Лик
Ах, пропал я окончательно!
Агорастокл
1360 Нет, подожди. На суд придешь, тогда пропал.
Лик
Я сам сдаюсь. К чему еще тут претора?
Но умоляю, просто триста золотом,
А не вдвойне дозволю мне уплатить тебе.
Как будто столько наскребу, я думаю.
Аукцион назавтра объявлю.
Агорастокл
Пока ж
Под стражей у меня в колодках будешь.
Лик
Пусть.
Агорастокл
Идем за мною, дядя! Праздник нынешний
Мы проведем повеселей, к его беде,
На благо нам. Ну, а теперь, прощайте все!
Мы много наболтали, но в конце концов
Все зло ведь лишь на сводника обрушилось.
1370 Теперь — приправа к пьесе: если нравится
Комедия, то вы должны похлопать ей.
ДРУГОЙ КОНЕЦ ПЬЕСЫ

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Агорастокл, Лик, Антаменид, Ганнон, Адельфасия,
Антерастилида.

Агорастокл

Ты это что ж такое, воин, делаешь?

Чего ты вздумал дядю моего бранить?

Не удивляйся, что идут с ним женщины:

Он только что узнал, что обе дочери

Они ему.

Лик

О, что я слышу! Ну, теперь

Пропал!

Антаменид

Они откуда же пропали-то?

Агорастокл

Из Карфагена.

Лик

А вот я и совсем погиб!

Всегда я опасался, чтобы кто-нибудь

Их не прознал. Так и случилось. Горе мне!

1380 Пропали, надо думать, восемнадцать мин,

Которые за них я заплатил.

Агорастокл

Ну, Лик,

Да ты и сам пропал теперь.

Ганнон

А это кто?

Агорастокл

А как тебе угодно — сводник или волк.

Он самый в рабстве дочерей держал твоих

И деньги у меня украл.

Ганнон

Хорош твой друг!

Агорастокл

Тебя всегда считал я, сводник, хищником,

А кто тебя получше знает, ты для тех

Еще и вороват.

Лик

Ну, подойду. Припав

К твоим коленям, я тебя и этого,

Как видно родственника, твоего молю.

Хорошие вы люди — по-хорошему

1390 И поступать вам надо и молящему

Помочь. Ведь я давно уже свободными

Считал их от рождения и только ждал,

Что кто-нибудь заявит на суде о том.

И вовсе не мои они. А золото

Твое, что у меня, верну и клятву дам,

Что поступил совсем без злого умысла.

Агорастокл

Как поступить мне надо, сам обдумаю.
Пусти колени!
Лик
Раз ты так решил, пущу.
Антаменид
Эй ты, сводник!
Лик
Сводник занят. Что ты пристаешь к нему?
Антаменид
Мину серебром верни мне, прежде чем в тюрьму попасть.
Лик
1400 Боже сохрани!
Антаменид
Однако это так: обед тебе
Будет уж не дома нынче. Три предмета должен ты
Сразу, сводник: вместе с шеей — серебро и золото.
Ганнон
Думаю, как в этом деле поступить мне следует.
Если мстить ему, придется в городе чужом вести
Тяжбу: столько ли я знаю нравы и обычаи?
Адельфасия
Ах, не связывайся вовсе с этим негодяем!
Антерастилида
Да,
Брось вражду с плутом бесчестным и сестры послушайся.
Ганнон
Вот что, сводник. Ты хоть стоишь гибели, я все-таки
Не хочу с тобой судиться.
Агорастокл
Как и я. Мне золото
Возврати, и из-под стражи — прямо попадешь в тюрьму.
Лик
1410 Ты за прежнее!
Антаменид
Пуниец! Оправдаться я хочу.
Ежели в сердцах тебе я поперечил чем-нибудь,
Извини, прошу. А что ты дочерей нашел сейчас,
Мне то, видит бог, приятно.
Ганнон
Извиняю, верю я.
Антаменид
Ты же, сводник, дай подружку или мину мне верни!
Лик
Хочешь ли мою флейтистку?
Антаменид
Не нужна флейтистка мне:
Щеки или грудь больше у нее — понять нельзя.
Лик
Дам по вкусу.
Антаменид
Постарайся.
Лик

Золото верну тебе
Завтра.
Агорастокл
Помни ж!
Лик
Ну, за мною, воин!
Антаменид
Я иду.
Агорастокл
Ну, что
Скажешь, дядя? Ты когда же в Карфаген собираешься?
1420 Я решил с тобою ехать.
Ганнон
Как смогу, так тотчас же.
Агорастокл
Надо подождать немного, аукцион я сделаю.
Ганнон
Как ты хочешь.
Агорастокл
Так пойдем же, подкрепимся.
Труппа
Хлопайте!

КОММЕНТАРИИ

83

Строки, являющиеся по мнению большинства издателей позднейшей вставкой в текст Плавта, взяты в скобки.

84

... "Ахилла", Аристархову комедию. — Комедия Аристарха (V в. до н. э.) была переведена на латинский язык современником Плавта поэтом Эннием.

85

Ликторы — члены свиты высших должностных лиц, несли перед ними фасции, пучки розог с воткнутыми в них топорами. В их обязанности, в частности, входило поддержание порядка в публических местах.

86

"Дядя-кашеед". — У римлян, как и у пунийцев, каша была национальной едой.

87

... к Ахерону сам, без денег на дорогу, поспешил уйти. — Деньги на дорогу — которые необходимо было заплатить в подземном царстве за переправу через Ахерон (Стикс) перевозчику Харону.

88

Калидон — город в Этолии.

89

Анакторий — город в Акарнании, области на западе Греции.

90

...пуниец уж доподлинно! — Мнение о хитрости и коварстве карфагенян было широко распространено у римлян со времен 2-й Пунической войны и даже вошло в поговорку.

91

Триста золотых монет — талант.

92

Афродитин день — праздник в честь богини любви Афродиты (у римлян Венеры).

93

С тех пор, как заря занялась, непрестанно

94

...для женщины меры не сыщешь конца положить своему наряжанию. — В подлиннике: "мытью и притиранию не можем пропеть похоронную песню".

95

Золото дается счастьем, добрый нрав — природою.
Доброй быть гораздо лучше, нежели богатою.

96

Лучше стыд иметь гетере, чем ходить ей в золоте.

97

Мильфион понимает слово *mulsa* (слова, сладкие как мед) как любимый римлянами напиток (смесь вина с медом) и сопоставляет с ним другие сладости, пирожные, мак, жареные каштаны.

98

Гальцион (или альцион) — морская птица, предвещавшая, по поверьям древних греков, затишье. Откладывает яйца в пору осеннего равноденствия.

99

...аттической гражданкой. — Ошибка Плавта, поскольку действие происходит не в Аттике, а в Этолии.

100

...тем, что бьешь ходатая! — Мильфион сравнивает себя с государственным послом, личность которого неприкосновенна.

101

...Эдипа надо. Сфинксу он разгадчик был. — Согласно греческому мифу, Сфинкс — чудовище с головой и грудью женщины и телом льва, дочь Ехидны. Неподалеку от Фив оно подкарауливало путников и пожирало всех, кто не мог отгадать его загадку: "Кто ходит сперва на четырех ногах, затем на двух, а после на трех?" Когда Эдип ответил: «Человек», чудовище бросилось в пропасть. Миф положен в основу трагедии Софокла "Эдип-царь".

102

Но вот знают ли об этом зрители? — Характерное для Плавта нарушение театральной иллюзии.

103

...и с календарем судебным все в ладу. — Дни, в которые велись судебные дела на Комиции, определялись специальным судебным календарем.

104

Золото бутафорское. — Бобы (лупинус), которыми в Италии откармливали коров. В театральных постановках бобы использовались вместо золотых монет.

105

В Спарте... у царя Аттала. — Аттал — царь Пергама, никогда не был царем Спарты.

106

Нумм — монета в две драхмы.

107

...как о глазах царевых — Антиоховых. — Имеется в виду изнеженность и привычка к роскоши сирийского царя Антиоха. Нет сведений о том, что у него были больные глаза, поэтому глаза, скорее всего, упоминаются как деликатный орган тела.

108

Лесбосским и хиосским... винцом. — Высоко ценимые в Греции и Риме вина.

109

Я весь в твоих руках. — В подлиннике *addictus* — «присужденный» (например, в кабалу за долги).

110

...не потащат к претору. — Римская подробность: — суд у претора — в греческой обстановке.

111

...амфоры... глиняные с буквами. — Имеются в виду амфоры с дорогим вином, имевшие надписи о возрасте и сорте вина.

112

...сочиняет речь ему надгробную. — Надгробная речь, произносимая наследником, — черта римского быта.

113

Купленные дорого, здесь теряют цену. — Имеется в виду, что рабы, имеющие собственные сбережения для выкупа и потому купленные за большую цену, тратят эти сбережения у сводника.

114

...то, что вы уж слышали. — Намек на зрителей.

115

Дощечку эту. — *Tessera hospitalis*, по которой иногородние друзья оказывали гостеприимство ее подателю.

116

...слова их — настоящий мел. — Мел употреблялся для чистки платья.

117

...в длинной тунике? Не в бане ль у приятеля стащили плащ? — Длинные туники и отсутствие плаща у карфагенян непривычно для греков.

118

...мышей из Африки привез, эдилам дать их для процессии. — Комическая подробность — римские эдилы, заведовавшие играми, в Этолнии. Кроме того, более чем сомнительно, что в процессии, предшествовавшей играм, могли принимать участие африканские мыши.

119

Плетенкой из суков его, как рамою, накрыть, а сверху камней навалить. — Имеется в виду жестокая казнь, практиковавшаяся у римлян и описанная Титом Ливием.

120

...точь-в-точь змея ползучая. — Человек, говорящий на двух языках, уподобляется змее.

121

..на мельницу отправлю я. — Работа на мельнице считалась самым страшным наказанием для рабов.

122

...лицо не в саже. — Недостаточно красивым гетерам греки иногда мазали лицо сажей.

123

...зрители уж пить хотят. — Нарушение театральной иллюзии.

124

Зевксид и Апеллес — знаменитые греческие художники IV в. до н. э.

125

Эфиопы, что на играх через цирк несут котел. — Сведений о таком обычае или обряде нет.

126

Так боюсь я коршунов! — Под коршуном имеется в виду воин, неудачливый поклонник Антерастилиды.

127

Тимпан — бубен, напоминавший барабан с широким ободом, с двух сторон которого натягивалась кожа. Употреблялся чаще всего на празднествах в честь Кибелы. Согласно мифу, в припадке ревности Кибела наслала безумие на своего возлюбленного Аттиса, и тот оскотил себя. В честь Кибелы и Аттиса весной справлялся праздник, во время которого жрецы Кибелы оскотляли себя, поэтому воин называет Агорастокла скопцом.

128

За кражу вдвое дашь. — По старому закону XII таблиц вор, не застигнутый на месте преступления, подвергался штрафу в двойном от украденного размере.